

**No. 28519**

---

**SWEDEN  
and  
CHINA**

**Trade Agreement (with schedules). Signed at Stockholm on  
8 November 1957**

**Termination**

*Authentic texts: Swedish, Chinese and English.*

*Registered by Sweden on 12 December 1991.*

---

**SUÈDE  
et  
CHINE**

**Accord commercial (avec listes). Signé à Stockholm le 8 no-  
vembre 1957**

**Abrogation**

*Textes authentiques : suédois, chinois et anglais.*

*Enregistré par la Suède le 12 décembre 1991.*

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

## HANDELSAVTAL MELLAN SVERIGE OCH FOLKREPUBLICEN KINA

Sveriges regering och Folkrepubliken Kinas regering, besjälade av en önskan att till ömsesidig fördel främja handelsförbindelserna mellan de båda länderna, ha överenskommit som följer.

*Artikel I*

Sveriges regering och Folkrepubliken Kinas regering skola sträva efter att i överensstämmelse med vardera landets import-, export- och valuta-bestämmelser utveckla handeln mellan de båda länderna, särskilt i fråga om varor upptagna på de bifogade indikativa listorna »A» och »B», vilka utgöra en integrerande del av detta avtal. Detta avtal utesluter icke handel med varor ej upptagna på de bifogade indikativa listorna »A» och »B».

*Artikel II*

Med avseende på import till Sverige äro de svenska myndigheterna beredda att välvilligt pröva licensansökningar för varor upptagna på den bifogade indikativa listan »A».

Med avseende på export från Kina äro de kinesiska myndigheterna beredda att välvilligt pröva licensansökningar för varor upptagna på den bifogade indikativa listan »A».

*Artikel III*

Med avseende på import till Kina äro de kinesiska myndigheterna beredda att välvilligt pröva licensansökningar för varor upptagna på den bifogade indikativa listan »B».

Med avseende på export från Sverige äro de svenska myndigheterna beredda att välvilligt pröva licensan-

sökningar för varor upptagna på den bifogade indikativa listan »B».

*Artikel IV*

Vid utfärdande av i artiklarna II och III omnämnda licenser skola de båda fördragsslutande parterna vederbörligen beakta nödvändigheten av kontinuitet i handels utveckling och struktur samt det överenskomna målet, en jämn utveckling av handelsförbindelserna mellan de båda länderna.

Vid prövning av licensansökningar förbehålla sig båda parter rätt att taga vederbörlig hänsyn till rådande försörjningsläge.

*Artikel V*

Sverige och Kina skola bevilja varandra ovillkorlig och oinskränkt mest-gynnad-nationsbehandling i alla frågor rörande tullar, pålagor och andra liknande avgifter liksom även rörande formaliteter, bestämmelser och förfaringsätt vid tullklarering.

Bestämmelserna i ovanstående stycke skola dock icke äga tillämplighet på:

1. Förmåner, favörer, privilegier och undantag som Folkrepubliken Kinas regering har beviljat eller kan komma att bevilja något grannland.

2. Förmåner, favörer, privilegier och undantag som Sveriges regering har beviljat eller kan komma att bevilja Danmark, Finland, Island eller Norge, eller alla eller flera av dessa länder.

3. Förmåner, favörer, privilegier och undantag härrörande från existe-

rande eller framtida tullunioner eller liknande internationella överenskommelser, vari någon av de fördragsslutande parterna är eller kan komma att bli medlem.

#### *Artikel VI*

Fartyg förande någon av de fördragsslutande parternas flagg skola, vid anlöpande av, förtöjning i och färd från den andra partens hamnar, åtnjuta mest-gynnad-nationsbehandling i alla avseenden.

#### *Artikel VII*

De fördragsslutande regeringarna skola avstå från varje diskriminerande åtgärd eller handling som kan inskränka friheten för de båda ländernas fartyg att delta i normal konkurrens med fartyg från tredje land.

#### *Artikel VIII*

Betalningar mellan de båda länderna skola jämlikt gällande valutaföreskrifter i respektive länder ske i svenska kronor över »transferabla allmänna konton Kina», som öppnas i svenska valutabankar av i Kina bo-

satta, eller i transferabla pund sterling eller i varje annan valuta som är godtagbar för båda fördragsslutande parterna. De båda ländernas centralbanker skola i samråd vidtaga erforderliga tekniska åtgärder för tillämpningen av dessa bestämmelser.

#### *Artikel IX*

Detta avtal träder provisoriskt i kraft dagen för dess undertecknande. Det träder definitivt i kraft genom noteväxling och skall äga giltighet tills vidare. Det kan ändras genom ömsesidig överenskommelse och sätts ur kraft tre månader efter skriftlig uppsägning från någondera parten.

Som skedde i Stockholm den 8 november 1957 i två exemplar vardera på svenska, kinesiska och engelska språken. I fall av meningsskiljaktighet rörande tolkningen skall den engelska texten äga vitsord.

<sup>1</sup> Denna noteväxling skedde den 23 januari 1958.

För Sveriges regering:

ÖSTEN UNDÉN

För Folkrepubliken Kinas regering:

HAN NIEN-LUNG

**Indikativ lista »A». Kinesiska exportvaror**

1. *Animaliska biprodukter*, däribland
  - Borst
  - Tagel
  - Tarmar
  - Gethår, fårull, kamelhår, kashmir, fjäder och dun
  - Olika slag av mattor
  - Fårskinn, getskinn, andra skinn och hudar
  - Olika slag av skinntavlor
  - Ådlare pälsverk, skinn och hudar
2. *Livsmedel*, däribland
  - Olika slag av färsk frukt, fruktjuice, fruktsylt och torkad frukt
  - Olika slag av konserver (kött, fisk, frukt, grönsaker etc.)
  - Te
3. *Spannmål*, däribland
  - Ris
  - Majs
  - Durra
4. *Oljeväxtfröer, oljor och fetter*, däribland
  - Oskalade jordnötter, jordnötskärnor och jordnötsolja
  - Sojaböner
  - Linfrö
  - Rapsfrö
  - Sesamfrö
  - Ricinolja
  - Tungolja
  - Oljekakor (jordnötskakor och bomullsfrökakor)
  - Andra oljeväxtfröer
5. *Naturprodukter*, däribland
  - Kryddor (såsom kanel, kummin, ingefära)
  - Peppar
  - Garvännen
  - Harts, bivax, galläpplen
  - Bambu, andra rör och rotting
  - Varmluftstorkad och saltorkad tobak
  - Terpentinolja, kamferolja
6. *Hantverks- och handarbetsprodukter*, däribland
  - Spetsar, hålsömsarbeten, broderier, hårnät
  - Cellemaljarbeten
  - Porslin och lergods (för bruks-, industri- och prydnadsändamål)
  - Lackarbeten, elfenbens- och stenarbeten
  - Målarpenslar, borstar för hushålls- och industriändamål
7. *Kemikalier*, däribland
  - Monoklorbensol, dinitroklorbensol
  - Fenol
  - Kalcinerad soda, natriumsulfid
  - Arsenikoxid, zinkoxid, röd fosfor
  - Blekkalk
  - Pepparmyntolja, mentolkristall
8. *Textilier och fibrer*, däribland
  - Hampa, ramie
  - Kapok, bomullsavfall, trassel
  - Avkokt silke, doupionsilke, tussahsilke
  - Spunnet silke, schappsilke, silkesavfall
  - Olika slag av oblekta silkesvävnader, tapissierier, vävnader av tussahsilke
  - Oblekta bomullsvaror
9. *Mineraler*, däribland
  - Asbest
  - Fluorit, gipssten, baryt
  - Talkpulver, grafit
  - Alun, realgar
  - Sintermagnesit
  - Antimon
10. *Diverse varor*, däribland
  - Pärlemor
  - Kistor av kamferträ
  - Musikinstrument
  - Diverse artiklar för kulturellt bruk
  - Olika slag av asbestprodukter

**Indikativ lista »B». Svenska exportvaror**

1. *Livsmedel*, däribland
  - Kondenserad mjölk
  - Torrmjölk
2. *Maskiner och industriutrustning*, däribland
  - Metall- och träbearbetningsmaskiner med tillhörande verktyg (såsom spiralborrar och fråsar)
  - Förbränningsmotorer
  - Karborundumslipskivor
  - Vattenpumpar av olika slag
  - Materialprovningsmaskiner och laboratorieutrustning
  - Maskiner och utrustning för pappers-, massa-, plywood- och wallboardtillverkning (inkl. trådduk och pappersmaskinsviror)
  - Vågar
  - Berg- och brunnsborrningsmaskiner jämte utrustning
  - Mejeriutrustning (bl. a. mjölkseparatorer)
  - Maskiner för livsmedelsindustrin
  - Torkanläggningar för spannmål, trä, wallboard, massa etc.
  - Ångpannor
  - Maskiner och utrustning för den kemiska industrin
  - Armatyr för vatten- och ångventiler
  - Centrifuger (bl. a. industriseparatorer)
  - Svetsutrustning
  - Tryckpressar
  - Vägmaskiner
  - Turbiner
  - Maskiner och verktyg för bilverkstäder
  - Luftkonditioneringsutrustning
  - Lyftdon
  - Maskiner och utrustning för textilindustrin
  - Ångmaskiner
  - Luftkompressorer
  - Grävmaskiner
  - Transportutrustning
  - Lantbruksmaskiner
3. *Järn och stål*, däribland
  - Verktogsstål
  - Kallvalsat bandstål, härdat
  - Kallvalsat bandstål, ohärdat
  - Kallvalsat fjäderstål
  - Dragen tråd (pianotråd etc.)
- Rostfritt stål
- Elektriskt motståndsmaterial
4. *Metallmanufaktur och olika halvfabrikat*, däribland
  - Järnmanufaktur (inkl. fotogenkök)
  - Kätting
  - Handverktyg (t. ex. sågar, sågblad, filar, raspar, yxor och domkrafter)
  - Kullager
  - Rakhyvlar och rakblad
  - Glödlampstråd
5. *Instrument och elektrisk utrustning*, däribland
  - Elektriska maskiner och motorer
  - Generatorer och kraftalstringsutrustning
  - Reläer och regulatorer
  - Telefon-, telegraf- och telesignalutrustning
  - Glödlampor, inkl. lysrör
  - Elborstar
  - Teodolitinstrument
  - Ackumulatorer
  - Högfrekvensugnar
  - Pyrometrar
  - Seismiska apparater och instrument för geofysisk prospektering
6. *Kemikalier*, däribland
  - Ättiksyra
  - Apoteksvaror
  - Insektspulver
  - Garvextrakt
  - Gödningsmedel
7. *Sjukhusutrustning*, däribland
  - Röntgenapparat
  - Operationsbord
  - Kirurgiska och medicinska samt dentalinstrument
8. *Skogsprodukter*, däribland
  - Trä och trämanufaktur
  - Massa
  - Tidningspapper
  - Annat papper, papp och arbeten därav
9. *Diverse varor*, däribland
  - Rayonsilke och ull
  - Maskinfilt
  - Gummiartiklar
  - Maskiner och utrustning för kontor
  - Fyrustrustning
  - Maskiner och utrustning för hushåll

## [CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

## 瑞典和中華人民共和國貿易協定

瑞典政府和中華人民共和國政府為增進兩國間互利的貿易關係，達成協議如下：

## 第 一 條

瑞典政府和中華人民共和國政府將按照兩國有關進出口及外匯法令，具體地就“甲”“乙”兩參考附表所列的商品盡最大努力以發展兩國間的貿易。“甲”“乙”兩參考附表將作為本協定的組成部分。對“甲”“乙”兩參考附表未列入的商品的貿易，本協定並無限制之意。

## 第 二 條

瑞典當局對參考附表“甲”所列的商品在瑞典進口申請許可證時準備給予有利的考慮。

中國當局對參考附表“甲”所列的商品在中國出口申請許可證時準備給予有利的考慮。

## 第 三 條

中國當局對參考附表“乙”所列的商品在中國進口申請許可證時準備給予有利的考慮。

瑞典當局對參考附表“乙”所列的商品在瑞典出口申請許可證時準備給予有利的考慮。

## 第 四 條

締約雙方在簽發以上第二條和第三條所指的進出口許可證時應適當地考慮繼續維持兩國間貿易交流和貿易結構的必要以及為雙方所同意的、逐漸發展兩國間商業關係的目的。

任何一方在考慮許可證申請時，均保留適當地參照當時供應情況的權利。

### 第 五 条

瑞典和中国对一切有关关税、附加税和规费以及办理海关手续方面的规章、程序等事项，相互给予无条件的和无限期的最惠国待遇。

本条的规定不适用于：

(1) 中华人民共和国政府已给予或可能给予任何邻国的利益、优惠、特权和豁免。

(2) 瑞典政府已给予或可能给予丹麦、芬兰、冰岛、挪威四国或其中若干国的利益、优惠、特权和豁免。

(3) 缔约任何一方因参加或可能参加现有的或将来的关税同盟或类似性质的国际协议而产生的利益、优惠、特权和豁免。

### 第 六 条

悬挂缔约任何一方国旗的船只驶入、停泊和驶出对方港口时，在各方面均应享受最惠国待遇。

### 第 七 条

缔约双方政府不得采取任何措施或者带有歧视性质的行动以致导向限制任何一方国家船只对第三国船只进行正常竞争的自由权。

### 第 八 条

两国间的支付应按照各该国家现行的外汇法令和条例，使用通过中国居民在瑞典指定外汇银行所开立的“中国可转移经常账户”的瑞典克郎，或者可转移英镑，或者缔约双方能接受的其他货币办理。两国中央银行将相互协商作出实施本条规定所必须的技术安排。

### 第 九 条

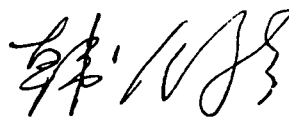
本协定于签字之日起暂行生效，并且于换文后正式生效，其有效期至另行通知时止。本协定经双方同意后可以修改，或于任何一方提出书面通知三个月后即告终止。

本协定于1957年11月8日在斯德哥尔摩签订，共两份，每份均以瑞典文、中文和英文写成，如解释有分歧时，以英文本为准。

瑞典政府代表



中华人民共和国政府代表





## 参考附表“甲”

## 中國的出口商品

## 一、畜产类，例如

猪鬃、馬尾、腸衣、山羊毛、綿羊毛、駱駝毛、羊絨、羽毛及絨毛、各式地毯、綿羊皮、山羊皮、其他皮張、各种皮褥子、珍贵的毛皮和皮張。

## 二、食品类，例如

各种鮮水菜、菓汁、菓醬和干菓、各种罐頭食品（肉类、鱼类、水菜、蔬菜等）、茶叶。

## 三、粮谷类，例如

大米、玉米、高粱。

## 四、油脂油料类，例如

花生菓、生仁及花生油、大豆、亞麻籽、菜籽、芝麻、蓖麻油、桐油、油餅（花生餅和棉籽餅）、其他多油的籽类。

## 五、土产类，例如

香料（一般如肉桂、小茴香、姜）辣椒、鞣皮材料、松香、蜂腊、五桔子、竹竿及籐杖、烤烟叶晒烟叶、松节油、樟脑油、甘草膏、大黃（酊）、麻黄素。

## 六、手工艺品，例如

花边、抽繡、刺繡品、发网、景泰兰、陶器瓷器（为日常用、工业用和裝飾用的）、漆器、牙刻、石刻、画笔、家庭用刷、工业用刷。

## 七、化学品，例如

一氯化苯、二硝基氯化苯、石炭酸、純碱、硫化碱、氧化鉀、氯化鋁、赤磷、漂白粉、薄荷油、薄荷脑。

## 八、紡織品及纖維品，例如

大麻、苧麻、木棉、廢棉、滑洁用廢紗头、白廠絲、双宮絲、柞絲、絹絲、綿球、廢絲、各种廠網、織錦緞、襪綢、本色棉布。

九 矿产品，例如

石棉、砷石、石膏、重晶石、滑石粉、石墨、明矾、雄黄、重烧  
镁石、锑。

十 杂品类，例如

珍珠母、樟木箱、音乐器材、文化用品、各种石绵制品。

## 参考附表“乙”

## 瑞典的出口商品

一、食品，例如

炼乳、奶粉。

二、机械及工业设备，例如

金属和木工机械及其附属工具（一般如螺丝钻“麻花钻”和铁刀“盘刀”）、内燃机、砂轮机、各种唧筒、材料试验机和实验室设备、制造纸张、纸浆、三合板、护照板用的机器设备（包括织成时铜丝布和造纸机用的铜丝）、水平仪及天平、钻岩机及钻井机械设备、制乳、酪设备（奶油分离器）、食品工业用的机械、粮谷、木材、墙板木浆的烘干设备、锅炉、化学工业用的机器和设备、水伐、汽伐及配件、离心分离机（一般如工业用的分离器）、焊接设备、印刷机、筑路机械、涡轮机、汽车修配厂用的机械和工具、空气调节设备、起重设备、纺织工业用机械和设备、蒸汽机、空气压缩机、挖土机、运输设备、农业机械。

三、钢铁，例如

工具钢、经过热处理的冷轧钢条、未经过热处理的冷轧钢条、冷轧弹簧钢、拉拔的钢丝（琴钢丝等）、不锈钢、电阻材料。

四、金属制品及半成品，例如

五金器（包括火炉）、链条、手用工具（一般如：锯、锯条、锉刀、粗锉刀、斧和千斤）、滚珠轴承、安全剃刀及刀片、电灯泡丝。

五、仪器及电气设备，例如

电机及电动机、发电机和发电设备、继电器和调整器、电话电报及电信号设备、白炽灯包括荧光灯、炭精电刷、经纬仪、蓄电池、高扁电波炉、高浓度计、地震探矿仪及地球物理探矿仪。

六、化学品，例如

醋酸、医药、杀虫药、丹宁酸、肥田料。

七 医院设备，例如

X光机、外科用器具、外科、医疗及牙科用器材和仪器。

八 林产品，例如

木和木制品、纸浆、新闻纸、其他纸张、纸板和纸制品。

九 杂品，例如

人造丝及人造羊毛、机器用毡、橡胶制品、办公室用机器及设备、  
灯塔设备、家庭用机器及设备。

---

## TRADE AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN SWEDEN AND THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA

The Government of Sweden and the Government of the People's Republic of China, desirous to further the commercial relations between the two countries to their mutual benefit have agreed as follows:

### *Article I*

The Government of Sweden and the Government of the People's Republic of China will use their best endeavours to develop trade between the two countries, in accordance with the import, export and foreign exchange regulations of either country, specifically in respect of the commodities included in the attached indicative schedules »A» and »B», which will form an integral part of this agreement. The present agreement shall not preclude trade in commodities not listed in the indicative schedules »A» and »B».

### *Article II*

With regard to imports to Sweden the Swedish authorities are prepared to give favourable consideration to license applications for such commodities as listed in the attached indicative schedule »A».

With regard to exports from China the Chinese authorities are prepared to give favourable consideration to license applications for such commodities as listed in the attached indicative schedule »A».

### *Article III*

With regard to imports to China the Chinese authorities are prepared to give favourable consideration to license applications for such commodities as listed in the attached indicative schedule »B».

With regard to exports from Sweden the Swedish authorities are prepared to give favourable consideration to license applications for such commodities as listed in the attached indicative schedule »B».

### *Article IV*

When issuing the import and export licenses referred to in Articles II and III above, both contracting parties shall give due consideration to the need for continuity in the flow and structure of trade and to the agreed goal for a gradual development of the commercial relations between the two countries.

While considering license applications each party reserves the right to take due account of the existing supply situation.

### *Article V*

Sweden and China will grant each other unconditional and unrestricted most-favoured-nation treatment in all matters concerning customs duties, surtaxes and other subsidiary charges as well as customs clearance formalities, regulations and procedures.

The provisions of the above paragraph shall not however apply to:

1. Advantages, favours, privileges and immunities which the Government of the People's Republic of China has granted or may grant to any neighbouring country.

2. Advantages, favours, privileges and immunities which the Government of Sweden has granted or may grant to Denmark, Finland, Iceland

<sup>1</sup> Came into force provisionally on 8 November 1957, the date of signature, and definitively on 23 January 1958 by an exchange of notes, in accordance with article IX.

or Norway or all or several of these countries.

3. Advantages, favours, privileges and immunities resulting from any existing or future customs union or similar international agreement to which either of the contracting parties is or may become a party.

*Article VI*

Ships flying the flag of either contracting party shall enjoy, when entering into, berthing at and sailing from the ports of the other party most-favoured-nation treatment in all respects.

*Article VII*

The contracting Governments shall refrain from adopting any measure or any action of a discriminatory nature tending to restrict the liberty of ships of either country to take part in normal competition with ships of any third country.

*Article VIII*

Payments between the two countries shall in accordance with foreign exchange laws and regulations in

force in the respective countries be made in Swedish kronor through Transferable Regular Account China opened with Swedish authorized foreign exchange banks by residents of China or in transferable pounds sterling or in any other currency which is acceptable to both contracting parties. The Central Banks of the two countries will in consultation with each other make the technical arrangements necessary for the implementation of these provisions.

*Article IX*

This agreement will provisionally enter into force on the date of signature. It will finally enter into force upon exchange of notes and will remain valid until further notice. It may be modified by mutual consent or terminated after three months' written notice by either party.

Done at Stockholm this Eighth day of November Nineteen Hundred and Fifty Seven, in two copies in the Swedish, Chinese and English languages. In case of any difference of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government  
of Sweden:

ÖSTEN UNDÉN

For the Government  
of the Peoples' Republic of China:

HAN NIEN-LUNG

**Indicative Schedule »A». Chinese Export Goods.**

1. *Animal by-products, e. g.*  
Bristles  
Horse tail hair  
Casings  
Goat hair, sheep wool, camel hair, cashmere, feathers and downs  
Various types of carpets  
Sheep skin, goat skin, other skins and hides  
Different kinds of skin plates  
Precious furs, skins and hides
2. *Foodstuffs, e. g.*  
Different kinds of fresh fruits, fruit juice, fruit jam and dried fruits  
Different kinds of canned goods (meat, fish, fruit, vegetables etc.)  
Tea
3. *Cereals, e. g.*  
Rice  
Maize  
Kaoliang
4. *Oil-bearing seeds, oils and fats, e. g.*  
Ground-nut in shell, ground-nut kernel and oil  
Soyabean  
Linseed  
Rape seed  
Sesame seed  
Castor oil  
Tung oil  
Oil cakes (ground-nut cake and cotton seed cake)  
Other oil-bearing seeds
5. *Native produce, e. g.*  
Spices (as cinnamon, cummin, ginger)  
Chili  
Tanning material  
Rosin, bees' wax, nut gall  
Canes, bamboo and rattan  
Tobacco, flue-cured and sun cured  
Turpentine oil, campher oil
6. *Handicrafts, e. g.*  
Lace, drawn-thread work, embroideries, hair net  
Cloisonne  
Pottery, porcelain (for daily use and for industrial and decorative purposes)  
Lacquer ware, ivory carvings, stone carvings  
Artist's brushes, brushes for household and industrial purposes
7. *Chemicals, e. g.*  
Monochlorobenzene, dinitro chlorobenzene  
Phenol  
Soda ash, sodium sulphide  
Arsenic oxide, zinc oxide, red phosphorus  
Bleaching powder  
Peppermint oil, menthol crystal
8. *Textiles and fibres, e. g.*  
Hemp, ramie  
Kapok, cotton waste, cleaning waste  
Raw silk white steam filature, dupion silk, tussah silk, spun silk, silk peignee, silk waste  
Various kinds of raw silk piece goods, mixed tapestry satin, tussah silk piece goods  
Cotton grey goods
9. *Minerals, e. g.*  
Asbestos  
Fluorspar, gypsum, barite  
Talc powder, graphite  
Alum, realgar  
Dead-burned magnesite  
Antimony
10. *Sundries, e. g.*  
Mother-of-pearl  
Camphor chest  
Musical equipment  
Articles for cultural use  
Different kinds of asbestos goods

**Indicative Schedule »B». Swedish Export Goods**

1. *Foodstuffs*, e. g.  
Condensed milk  
Milkpowder
2. *Machinery and industrial equipment*, e. g.  
Metal and wood working machinery with tools (i. a. twist drills and milling cutters)  
Internal combustion engines  
Carborundum grinding wheel  
Water pumps, different kinds  
Material testing machines and laboratory equipment  
Machinery and equipment for paper, pulp, plywood and wallboard manufacture (including woven wire cloth and paper machine wires)  
Levels and scales  
Rock and well drilling machines and equipment  
Dairy equipment (i. a. cream separators)  
Machinery for foodstuffs industry  
Drying plants for grain, wood, wallboard pulp etc.  
Boilers  
Machinery and equipment for chemical industry  
Water and steam valves and fittings  
Centrifuges (i. a. industrial separators)  
Welding equipment  
Printing press  
Road making machinery  
Turbines  
Machinery and tools for auto repair  
Air conditioning equipment  
Lifting equipment  
Machinery and equipment for textile industry  
Steam engines  
Air compressors  
Excavators  
Transport equipment  
Agricultural machinery
3. *Iron and steel*, e. g.  
Tool steel  
Cold rolled steel strip, hardened  
Cold rolled steel strip, unhardened  
Cold rolled spring steel  
Drawn wire (piano wire etc.)
- Stainless steel  
Electric resistance material
4. *Metal goods, finished and semi-finished*, e. g.  
Hardware (including stoves)  
Chains  
Hand tools (i. a. saws, saw-blades, files, rasps, axes and lifting jacks)  
Ball-bearings  
Safety razors and blades  
Electric bulb wire
5. *Instruments and electrical equipment*, e. g.  
Electrical machinery and motors  
Generators and power generating equipment  
Relays and regulators  
Telephone, telegraph and tele-signal equipment  
Incandescent lamps including fluorescent light tubes  
Carbon brushes  
Theodolites  
Accumulators  
High-frequency furnace  
Pyrometers  
Seismic apparatus and geophysical prospecting instruments
6. *Chemicals*, e. g.  
Acetic acid  
Pharmaceuticals  
Insecticide  
Tanning extracts  
Fertilizer
7. *Hospital equipment*, e. g.  
X-ray apparatus  
Surgical furniture  
Surgical, medical and dental apparatus and instruments
8. *Forrestry products*, e. g.  
Wood and manufactures thereof  
Pulp  
Newsprint  
Other papers, boards and products thereof
9. *Sundries*, e. g.  
Rayon silk and wool  
Machine felt  
Rubber goods  
Office machines and equipment  
Lighthouse equipment  
Domestic machinery and equipment



[TRADUCTION — TRANSLATION]

## ACCORD<sup>1</sup> COMMERCIAL ENTRE LA SUÈDE ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE

Le Gouvernement de la Suède et le Gouvernement de la République populaire de Chine, désireux d'encourager, sur la base de l'avantage mutuel, les relations commerciales entre les deux pays, sont convenus de ce qui suit :

### *Article premier*

Le Gouvernement de la Suède et le Gouvernement de la République populaire de Chine feront tous leurs efforts pour développer le commerce entre les deux pays, conformément aux dispositions réglementaires de chaque pays en matière d'importation, d'exportation et de devises étrangères, particulièrement en ce qui concerne les marchandises figurant sur les listes indicatives « A » et « B » ci-jointes, qui constituent une partie intégrante du présent Accord. Le présent Accord n'exclut pas le commerce des marchandises qui ne figurent pas sur les listes indicatives « A » et « B ».

### *Article II*

En ce qui concerne les importations vers la Suède, les autorités suédoises sont disposées à examiner favorablement les demandes de licences portant sur des marchandises figurant sur la liste indicative « A » ci-jointe.

En ce qui concerne les exportations en provenance de Chine, les autorités chinoises sont disposées à examiner favorablement les demandes de licences portant sur des marchandises figurant sur la liste indicative « A » ci-jointe.

### *Article III*

En ce qui concerne les importations vers la Chine, les autorités chinoises sont disposées à examiner favorablement les demandes de licences portant sur des marchandises figurant sur la liste indicative « B » ci-jointe.

En ce qui concerne les exportations en provenance de Suède, les autorités suédoises sont disposées à examiner favorablement les demandes de licences portant sur des marchandises figurant sur la liste indicative « B » ci-jointe.

### *Article IV*

Lors de la délivrance des licences d'importation et d'exportation mentionnées aux articles II et III ci-dessus, les deux Parties contractantes accorderont toute l'attention requise à la nécessité d'assurer la continuité du développement et de la structure des échanges et à l'objectif convenu d'un développement régulier des relations commerciales entre les deux pays.

Lors de l'examen des demandes de licences, les deux Parties se réservent le droit de tenir dûment compte de la situation des approvisionnements à l'époque considérée.

<sup>1</sup> Entré en vigueur à titre provisoire le 8 novembre 1957, date de la signature, et à titre définitif le 23 janvier 1958 par un échange de notes, conformément à l'article IX.

*Article V*

La Suède et la Chine s'accorderont mutuellement et sans restrictions le traitement de la nation la plus favorisée dans tous les domaines relatifs aux droits de douane, droits spéciaux et autres taxes similaires ainsi qu'aux formalités, réglementations et procédures de dédouanement.

Toutefois, le traitement de la nation la plus favorisée ne s'étend pas :

1. Aux avantages, faveurs, privilèges et immunités que le Gouvernement de la République populaire de Chine a accordés ou peut accorder à un quelconque pays voisin.

2. Aux avantages, faveurs, privilèges et immunités que le Gouvernement de la Suède a accordés ou peut accorder au Danemark, à la Finlande, à l'Islande, à la Norvège ou à la totalité ou à plusieurs de ces pays.

3. Aux avantages, faveurs, privilèges et immunités résultant de toute union douanière existante ou future ou d'un accord international similaire auquel l'une des Parties contractantes est ou peut devenir partie.

*Article VI*

Les navires battant pavillon de l'un des Etats contractants bénéficieront, pour l'entrée et la sortie ainsi que les séjours dans les ports de l'autre Partie, du traitement de la nation la plus favorisée à tous égards.

*Article VII*

Les Gouvernements contractants s'abstiendront de prendre toute mesure ou d'entreprendre toute action de nature discriminatoire tendant à restreindre la liberté pour les navires de chacun des deux pays de prendre part à la concurrence normale avec des navires de pays tiers.

*Article VIII*

Les paiements entre les deux pays s'effectueront en couronnes suédoises, conformément à la législation et à la réglementation en matière de changes en vigueur dans les pays respectifs, par un « compte régulier transférable Chine », ouvert dans des banques d'échange suédoises par des personnes résidant en Chine, ou en livres sterling transférables ou dans toute autre devise acceptable par les deux Parties contractantes. Les Banques centrales des deux pays arrêteront, en consultation l'une avec l'autre, les arrangements techniques nécessaires pour la mise en œuvre de ces dispositions.

*Article IX*

Le présent Accord entrera provisoirement en vigueur à la date de sa signature. Il entrera définitivement en vigueur lors de l'échange de notes et restera valable jusqu'à nouvel avis. Il peut être modifié par consentement mutuel et il peut y être mis fin après un préavis écrit de trois mois donné par l'une quelconque des Parties.

FAIT à Stockholm le 8 novembre 1957 en deux exemplaires, en langues suédoise, chinoise et anglaise. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais fera foi.

Pour le Gouvernement  
suédois :  
ÖSTEN UNDÉN

Pour le Gouvernement  
de la République populaire de Chine :  
HAN NIEN-LUNG

## LISTE INDICATIVE « A »

## MARCHANDISES D'EXPORTATION CHINOISES

1. *Sous-produits d'origine animale*, dont :
  - Soies de porc
  - Crins de queue de cheval
  - Boyaux
  - Poils de chèvre, laine de mouton, poils de chameau, cachemire, plumes et duvets
  - Tapis de divers types
  - Peaux de mouton, peaux de chèvre, autres cuirs et peaux
  - Cuirs en plaques de diverses sortes
  - Fourrures, cuirs et peaux de prix
2. *Produits alimentaires*, dont :
  - Diverses sortes de fruits frais, jus de fruits, confitures de fruits et fruits secs
  - Diverses sortes de conserves (viande, poisson, fruits, légumes, etc.)
  - Thé
3. *Céréales*, dont :
  - Riz
  - Maïs
  - Sorgho
4. *Graines oléagineuses, huiles et matières grasses*, dont :
  - Arachide non décortiquée, graines et huile d'arachide
  - Fèves de soya
  - Graine de lin
  - Colza
  - Graine de sésame
  - Huile de ricin
  - Huile de Tung
  - Tourteaux (tourteaux d'arachide et tourteaux de graine de coton)
  - Autres graines oléagineuses
5. *Produits naturels*, dont :
  - Epices (telles que cannelle, cumin, gingembre)
  - Piments
  - Produits tannants
  - Résine, cire d'abeille, noix de galle
  - Jonc, bambou et rotin
  - Tabac, séché au four et séché au soleil
  - Huile de térébenthine, huile de camphre
  - Jus de réglisse en motte, rhubarbe (teinture), éphédrine
6. *Articles d'artisanat*, dont :
  - Dentelle, travaux d'aiguille à fils tirés, broderie, filets à cheveux
  - Cloisonnés
  - Poterie, porcelaine (à usage ménager et à usages industriel et décoratif)
  - Laques, ivoires sculptés, pierres gravées
  - Pinceaux d'artistes, pinceaux à usage ménager et à usage industriel
7. *Produits chimiques*, dont :
  - Monochlorobenzène, dinitrochlorobenzène
  - Phénol
  - Soude, sulfite de sodium
  - Oxyde d'arsenic, oxyde de zinc, phosphore rouge

Poudre à blanchir  
Huile de menthe, cristaux de menthol

8. *Textiles et fibres textiles, dont :*

Chanvre, ramie  
Kapok, déchets de coton, déchets  
Filés de soie grège dégommée, soie doupion, soie tussah, soie filée, soie peignée, déchets  
de soie  
Diverses sortes de pièces de soie grège, tapisseries, pièces de tissus de soie tussah  
Marchandises en coton brut

9. *Minéraux, dont :*

Amiante  
Fluorite, plâtre, barytine  
Talc, graphite  
Alun, réalgar  
Magnésite en scories  
Antimoine

10. *Marchandises diverses, dont :*

Nacre  
Coffres en camphrier  
Instruments de musique  
Articles à usage culturel  
Diverses sortes de produits en amiante

## LISTE INDICATIVE « B »

## MARCHANDISES D'EXPORTATION SUÉDOISES

1. *Produits alimentaires*, dont :
  - Lait condensé
  - Lait en poudre
2. *Machines et équipement industriel*, dont :
  - Machines pour le travail du métal et du bois avec outils accessoires (tels que forets et fraises)
  - Moteurs à combustion interne
  - Meules en carborundum
  - Pompes à eau de diverses sortes
  - Machines et matériel de laboratoire pour les essais de matériaux
  - Machines et matériel pour la fabrication de la pâte à papier, des contreplaqués et des panneaux de particules (y compris la toile métallique et les fils pour machines à papier)
  - Bascules et balances
  - Machines et matériel de forage
  - Matériel de laiterie (notamment écrémeuses)
  - Machines pour l'industrie alimentaire
  - Installations de séchage pour céréales, bois, pâte de panneaux de particules, etc.
  - Chaudières
  - Machines et matériel pour l'industrie chimique
  - Soupapes et garnitures pour eau et vapeur d'eau
  - Centrifugeuses (notamment séparateurs industriels)
  - Matériel de soudure
  - Presses à imprimer
  - Machines pour la construction des routes
  - Turbines
  - Machines et outils pour réparations d'automobiles
  - Matériel de climatisation
  - Matériel de lavage
  - Machines et matériel pour l'industrie textile
  - Machines à vapeur
  - Compresseurs d'air
  - Excavatrices
  - Matériel de transport
  - Machines agricoles
3. *Fer et acier*, dont :
  - Acier d'outillage
  - Bandes d'acier laminé à froid, trempé
  - Bandes d'acier laminé à froid, non trempé
  - Acier pour ressorts laminé à froid
  - Fils étirés (corde de piano, etc.)
  - Acier inoxydable
  - Matériaux de résistance électrique
4. *Articles en métal, finis et semi-finis*, dont :
  - Quincaillerie (y compris fourneaux)
  - Chaînes
  - Outils à main (notamment scies, lames de scies, limes, haches et crics)
  - Roulements à billes

Rasoirs de sûreté et lames de rasoir  
Filaments pour ampoules électriques

5. *Instruments et matériel électriques*, dont :

Machines et moteurs électriques  
Groupes électrogènes et matériel pour groupes électrogènes  
Relais et régulateurs  
Matériel de téléphone, télégraphe et télécommunication  
Lampes à incandescence, y compris tubes fluorescents  
Balais de dynamo  
Théodolites  
Accumulateurs  
Fours à haute fréquence  
Pyromètres  
Appareils sismographiques et instruments de prospection géophysique

6. *Produits chimiques*, dont :

Produits pharmaceutiques  
Insecticides  
Extraits tannants  
Engrais

7. *Matériel hospitalier*, dont :

Appareils de radiographie  
Mobilier chirurgical  
Appareils et instruments chirurgicaux, médicaux et dentaires

8. *Produits forestiers*, dont :

Bois d'œuvre et bois manufacturés  
Pâte à papier  
Papier journal  
Autres papiers, cartons et produits en papier et carton

9. *Marchandises diverses*, dont :

Rayonne  
Feutres machine  
Articles en caoutchouc  
Machines et matériel de bureau  
Matériel pour phares  
Machines et matériel de ménage

---

TERMINATION OF THE TRADE  
AGREEMENT OF 8 NOVEM-  
BER 1957<sup>1</sup> BETWEEN SWE-  
DEN AND THE PEOPLE'S RE-  
PUBLIC OF CHINA

---

The above-mentioned Agreement ceased to have effect on 15 May 1979, the date of entry into force of the Trade Agreement between Sweden and the People's Republic of China signed at Stockholm on 15 May 1979, in accordance with article 11 of the latter Agreement<sup>2</sup>

---

ABROGATION DE L'ACCORD  
COMMERCIAL DU 8 NOVEM-  
BRE 1957<sup>1</sup> ENTRE LA SUÈDE  
ET LA RÉPUBLIQUE POPU-  
LAIRE DE CHINE

---

L'Accord susmentionné a cessé d'avoir effet le 15 mai 1979, date de l'entrée en vigueur de l'Accord commercial entre la Suède et la République populaire de Chine signé à Stockholm le 15 mai 1979, conformément à l'article 11 de ce dernier Accord<sup>2</sup>

---

---

<sup>1</sup> See p. 493 of this volume.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1260, p. 435.

---

<sup>1</sup> Voir p. 493 du présent volume.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1260, p. 435.

